

Inhalt

Vorwort	V
1 Komorowski to siła spokoju	1
1.1 Haupttext.....	1
1.2 Lexik	2
1.3 Landeskunde	7
1.4 Übungen.....	8
2 Bartoszewski: Niemcy są nam bliscy jak nigdy dotąd	145
2.1 Haupttext.....	15
2.2 Lexik	16
2.3 Übungen.....	22
3 Turecka minister nie chce krzyży w niemieckich szkołach	29
3.1 Haupttext.....	29
3.2 Lexik	30
3.3 Übungen.....	34
4 Jeff Bridges – leń nagrodzony Oscarem	42
4.1 Haupttext.....	42
4.2 Lexik	43
4.3 Geographische Eigennamen, Titel	47
4.4 Übersetzung einer Übersetzung	48
4.5 Übungen.....	49
5 Domoślawski: Kapuściński nadal jest moim mistrzem	55
5.1 Haupttext.....	55
5.2 Lexik	57
5.3 Rückübersetzung einer Quasi-Übersetzung	62
5.4 Übungen.....	63

6	Streit um Thierse	73
6.1	Haupttext.....	73
6.2	Lexik	74
6.3	Sitzblockade – Übersetzung von Komposita	79
6.4	Übungen.....	80
7	Bundespräsident Köhler erklärt Rücktritt	87
7.1	Haupttext.....	87
7.2	Lexik	88
7.3	Fehler im Original.....	91
7.4	Übungen.....	91
8	Tödlicher Drogencocktail	98
8.1	Haupttext.....	98
8.2	Lexik	99
8.3	Fachsprachliche Begriffe	99
8.4	Übungen.....	102
9	Hosenverbot für Frauen	107
9.1	Haupttext.....	107
9.2	Lexik	108
9.3	Übungen.....	112
10	Bore-out-Syndrom	118
10.1	Haupttext.....	118
10.2	Lexik	119
10.3	Boreout – Übersetzungsvorschlag.....	121
10.4	Das oder der Burnout/Boreout?	121
10.5	Unterforderung, Überforderung.....	122
10.6	Übungen.....	122
11	Komorowski/Lösungen	129
11.1	Haupttext/Übersetzung.....	129
11.2	Übungen/Fehleranalysen.....	132

12	Bartoszewski/Lösungen	141
12.1	Haupttext/Übersetzung.....	141
12.2	Übungen/Fehleranalysen.....	143
13	Turecka minister/Lösungen	153
13.1	Haupttext/Übersetzung.....	153
13.2	Übungen/Fehleranalysen.....	155
14	Jeff Bridges/Lösungen	165
14.1	Haupttext/Übersetzung.....	165
14.2	Übungen/Fehleranalysen.....	167
15	Domoslawski/Lösungen	175
15.1	Haupttext/Übersetzung.....	175
15.2	Übungen/Fehleranalysen.....	178
16	Thierse/Lösungen	193
16.1	Haupttext/Übersetzung.....	193
16.2	Übungen/Fehleranalysen.....	195
17	Köhler/Lösungen	205
17.1	Haupttext/Übersetzung.....	205
17.2	Übungen/Fehleranalysen.....	207
18	Drogencocktail/Lösungen	216
18.1	Haupttext/Übersetzung.....	216
18.2	Übungen/Fehleranalysen.....	218
19	Hosenverbot/Lösungen	226
19.1	Haupttext/Übersetzung.....	226
19.2	Übungen/Fehleranalysen.....	228
20	Boreout/Lösungen	237
20.1	Haupttext/Übersetzung.....	237
20.2	Übungen/Fehleranalysen.....	240

21	Index	250
22	Quellennachweise	255
23	Bibliographie und Internetquellen	258
23.1	Lexik/Grammatik.....	258
23.2	Translationswissenschaft.....	260
23.3	Nützliche Internetquellen.....	261